

## Általános Szerződési Feltételek

Jelen szerződési feltételek a **Gilvádi Tanácsadó és Szolgáltató Kft.** (Gilvádi Fordító- és Tolmácsiroda), 2162, Órbottyán, Dózsa György utca 128/A, Cg:13-09-121364, adószám: 14384110-2-13, (továbbiakban: Gilvádi Fordítóiroda) felé megadott megrendelések és azok Megrendelő (továbbiakban: Megrendelő) felé való teljesítésekor érvényesek. A Megrendelő a megrendelés aláírásával egyúttal elismeri a Gilvádi Fordítóiroda által alkalmazott Általános Szerződési Feltételek megismerését és elfogadását, így annak rendelkezései tovább írásbeli megállapodás hiányában is alkalmazandók a megrendelésre.

Egyedi feltételeket és kedvezményeket keretszerződés keretében tudunk biztosítani. A keretszerződés kiegészülhet titoktartási megállapodással is.

### 1. A szolgáltatás terjedelme, jellege és célja

1. A Gilvádi Fordítóiroda elsődleges szolgáltatásai: írásbeli vagy szóbeli fordítás, tolmácsolás, lektorálás, záradékolás, hitelesítés.

**Írásbeli fordításnak** minősül minden olyan szolgáltatás, amelynek eredménye az elektronikus vagy papír adathordozón rögzített forrásnyelvi szöveg elektronikus vagy papír adathordozóra készített célnyelvi fordítása.

**Szóbeli fordításnak** – tolmácsolásnak - minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveg közvetlenül vagy elektronikus úton közvetített szóbeli fordítása a célnyelvre. Ennek során az elhangzott fordítás akár elektronikus (pl. magnetofonon, diktafonon), akár mechanikus úton (pl. gyorsírással) rögzíthető, és arra a 8.3 pont megállapításai érvényesek.

**Lektorálásnak** minősül a Gilvádi Fordítóiroda vagy más szolgáltató által készített fordítás nyelvhelyesség és stílus alapján történő ellenőrzése a forrás- és a célszöveg egybevetésével, az élő nyelv követelményeinek megfelelően, továbbá a fordításban alkalmazott szakkifejezések ellenőrzése a szakma kifejezésrendszere alapján.

2. Írásbeli fordítás esetén a Megrendelőnek megrendelésében közölnie kell **a fordítás célját**. Ezek például a következők lehetnek:

- kizárólag tájékozódás
- nyilvánosságra hozatal (kiadás, reklám, stb.)
- jogi vonatkozású felhasználás (pl. szabadalmi és/ vagy más eljárás)
- záradékolt (hivatalos) fordítás
- hitelesített fordítás
- egyéb olyan cél, amelyet a fordítónak figyelembe kell vennie.

**Záradékolt (hivatalos) a fordítás** akkor, ha azt a Gilvádi Fordítóiroda lektorálva és saját cégjelzéses nyomtatványára készíti, az eredeti dokumentummal összefűzi, továbbá záradékkal és pecséttel látja el.

3. A Megrendelőnek szóbeli fordítás – tolmácsolás – megrendeléskor is meg kell határoznia a feladat jellegét:

- **Kísérő tolmácsolás:** Eseti jellegű kommunikáció támogatása. Többnyire egy személyhez kötődik, nemcsak a forrásnyelvről a célnyelvre, hanem vissza is. Tipikus esetei: látogatások, bemutatók, műhelyszintű (terepi) oktatás.
  - **Konszekutív tolmácsolás:** Konszekutív jellegűnek minősül minden olyan tolmácsolás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveg egy blokkja (amely lehet egy vagy több mondat) után hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a tolmács között közvetlen kapcsolat létezik. Többnyire tárgyalásokon alkalmazzák, a tolmács közvetlen résztvevője a megbeszélésnek, és a szöveget azonnal tolmácsolja, amint a beszélő befejezte a mondatát. Ez a tolmácsolás többnyire nem egyirányú, hanem mindkét irányba történik.
  - **Előadást követő tolmácsolás:** A tolmács az előadó közelében helyezkedik el (rálátással a táblára, vetítővászonra), és a szöveget azonnal tolmácsolja, amint az előadó befejezett egy gondolatot.
  - **Szinkron (szimultán) tolmácsolás:** A tolmács az előadót fejhallgatón keresztül hallgatja, közvetlen rálátása van a teremre (pl. vetítővászonra, előadóra stb.) és egyidejűleg folyamatosan mikrofonba tolmácsolja az elhangzottakat. A célnyelvi szöveg azonos időben hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között nincs közvetlen kapcsolat. Egy kabinba két fő tolmács szükséges a nemzetközi előírásokkal összhangban. Konferencia, szimultán vagy kabintolmácsolásnak is nevezik.
  - **"Fülbesúgó" tolmácsolás:** Egy nagyobb csoportban, egy vagy néhány az idegen nyelvet nem értő személy részére végzett, lényegében konszekutív jellegű tolmácsolás, amikor a tolmács a szó szoros értelmében az említettek fülébe súgja, vagy halk hangon tolmácsolja az elhangzottakat.
4. Ha a Megrendelő a fordítást a megrendelésben meghatározottól eltérő célra használja fel, az ebből eredő károk vagy következmények a Megrendelőt terhelik.
  5. Ha a fordítás célját a Megrendelő megrendelésében nem jelölte meg, akkor a Gilvádi Fordítóirodának a fordítást legjobb tudása szerint úgy kell elkészítenie, mintha a Megrendelő kizárólag tájékozódás céljára szolgáló fordítást rendelt volna.
  6. A Gilvádi Fordítóiroda nem vállal felelősséget a fordítandó dokumentumban előforduló, de közkinccsé még nem vált sajátos terminológiák fordításáért, kivéve, ha a Megrendelő a megrendeléssel együtt e terminológiákat, háttéranyagot, rövidítésjegyzéket a Gilvádi Fordítóiroda rendelkezésére bocsátotta és annak használatát a megrendelésben kérte.
  7. A Megrendelő megrendelésében a Gilvádi Fordítóirodával történt előzetes megállapodás alapján kérheti a fordítás valamilyen szövegszerkesztő programmal történő feldolgozását és mind nyomtatásban, mind adathordozón való szállítását, illetve a fordítás esetleges később tervezett módosításai miatt a Gilvádi Fordítóirodánál történő archiválását.
  8. A Megrendelő gondoskodik arról, hogy a minőségi fordításhoz szükséges összes információt, segéd- és háttéranyagot, speciális terminológiát, saját rövidítésjegyzékét (továbbiakban együttesen segédanyag) eljuttatja a Gilvádi Fordítóirodának. A Megrendelő gondoskodik arról, hogy a fordítási folyamat időtartama alatt megfelelő szakember (kapcsolattartó) álljon a

Gilvádi Fordítóiroda rendelkezésére az esetleges értelmezési kérdések tisztázására, az eredeti szöveg esetleges hiányosságainak vagy hibáinak kiküszöbölésére, vagy egyéb, az ajánlattételkor előre nem látható problémák megoldására.

## **2. A szolgáltatás díja**

1. A szolgáltatás díját a Gilvádi Fordítóiroda érvényes díjjegyzéke vagy az ajánlatkérésre adott írásbeli árajánlata határozza meg. Írásbeli árajánlat csak a forrásnyelvi szöveg ismeretében adható. Az írásbeli fordítások elszámolása általában a forrásnyelvi szöveg szóközökkel együtt számított leütéseinek mennyisége alapján történik. A Gilvádi Fordítóiroda a Megrendelővel történő megállapodás alapján jogosult azonban más elszámolási egységről is megállapodni, ill. egyösszegű vállalkozói díjat megállapítani.
2. Tolmácsolás (szóbeli fordítás) mennyiségi elszámolásánál az alapegység a megbízás teljesítésére fordított idő (óra, nap vagy hónap), amelybe beleszámít a szünetekre és az étkezésre, illetve - vidéki vagy külföldi teljesítés esetén - a helyszínre utazásra fordított idő ugyanúgy, mint a tolmácsolás tervezett kezdési időpontjához képest - a tolmácsnak fel nem róható okból - bekövetkező késedelem miatti kényszerű várakozás időtartama. Minden megkezdett óra egész órának számít. Külföldi teljesítés esetén a megbízási díj egyedi megállapodás tárgya. A Gilvádi Fordítóiroda kis összegű írásbeli és szóbeli fordítási megrendelések teljesítése esetén, a csekély szolgáltatási díjjal arányban nem álló ügyintézési költségeinek fedezésére minimális térítési díjat, ún. alapdíjat állapíthat meg. Írásbeli fordítás esetén a minimális megrendelési egység 2000 leütés.
3. A Gilvádi Fordítóiroda árajánlata csakis írásos formában (levél, elektronikus levél, online megrendelés-kezelő rendszeren keresztül küldött ajánlat) és legfeljebb az árajánlattétel dátumától számított 15 napos időtartamra érvényes, - kivéve, ha az árajánlat más érvényességi időtartamot tartalmaz-.
4. Abban az esetben, ha a forrásnyelvi szöveg leütésszáma nem állapítható meg, akkor a Gilvádi Fordítóiroda a célnyelvi szöveg leütésszáma alapján számláz.
5. Mások által készített fordítások lektorálásáért a Gilvádi Fordítóiroda lektorálási díjat számít fel. Amennyiben azt a fordítás színvonala indokolja, a Gilvádi Fordítóiroda jogosult a vonatkozó fordítási díjat teljes egészében felszámítani, amelyről a Megrendelőt előzetesen tájékoztatja.
6. Írásbeli fordítás esetén a Megrendelő kérheti a már elkészített és leszállított fordítás módosítását. Abban az esetben, ha a módosított szövegben a változtatások az előző változathoz képest nincsenek jól felismerhetően megjelölve, a Gilvádi Fordítóiroda jogosult a teljes szöveg után lektorálási díjat felszámítani.
7. Amennyiben a Megrendelő csak a módosítások átvezetését rendeli meg és a változtatásokat jól felismerhetően megjelöli a dokumentumban, a Gilvádi Fordítóiroda csak a megjelölt részeket fordítja le és csak a lefordított szövegrészek fordítását, illetve egyéb járulékos szolgáltatásait számlázza a Megrendelőnek.

## **3. A fordítandó anyag fogadása**

1. A Gilvádi Fordítóiroda a fordítási, lektorálási szolgáltatásra kötelező erejű ajánlatot a teljes forrásanyag kézhezvétele és a szolgáltatás egyéb feltételeinek (leadás formátuma, ábraszövegek fordítása, kiegészítő szolgáltatások, határidő, szakmai igények stb.) rögzítése után ad. Ha a forrásanyag az ajánlatkérés időpontjában nem áll teljes egészében rendelkezésre, a Megbízott az anyag terjedelmének legalább 25%-át kitevő – szakmailag, tartalmilag és formailag jellemző – minta alapján nem kötelező érvényű ajánlatot ad, amelyet a teljes anyag kézhezvétele és a feladat valamennyi feltételének rögzítése után végleges, kötelező érvényű ajánlattal vált fel.
2. A forrásanyagoknak a Gilvádi Fordítóiroda részére való eljuttatása – történjen az elektronikusan (adathordozón, e-mailben, FTP- vagy szervereléréssel) vagy nyomtatott formában – a Megrendelő feladata. A Gilvádi Fordítóirodának nem áll módjában kötelező érvényű ajánlatot adni hozzá el nem juttatott, vagy – például a weboldalak esetében – nem garantáltan rendelkezésre álló, vagy változtatásnak kitett anyagokra vonatkozóan.
3. Saját szervezetén belül a Megrendelő a megrendelési jogosultságot maga határozza meg és ellenőrzi. A Gilvádi Fordítóiroda a megrendelések során az adott személy jogosultságát nem vizsgálja. A Megrendelő a leadott megrendelés visszaigazolását, majd ennek alapján a Gilvádi Fordítóiroda által elvégzett fordítás, lektorálás vagy egyéb szolgáltatás akár részleges elvégzését követően – a megbízási díj megfizetésének elkerülése vagy csökkentése érdekében – nem hivatkozhat a Megrendelőlapot aláíró személy hatáskör-túllépésére vagy hatáskörének hiányára.
4. Ismételt megrendelés esetén a Megbízó érvényes megrendelésének további feltétele, hogy a Megbízottal szemben semmilyen jogcímen lejárt tartozása ne álljon fenn.
5. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a Gilvádi Fordítóiroda a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet szerinti szakfordítást csak külön megrendelés alapján végez. Szintén külön megrendelésre gondoskodik a hivatkozott jogszabály szerint tolmácsolóval rendelkező tolmács biztosításáról.

#### **4. A megrendelés teljesítése**

1. A szerződés (megrendelés) akkor lép érvénybe, amikor a Megrendelő a szolgáltatást megrendelte és a Gilvádi Fordítóiroda visszaigazolta. A vállalt teljesítési határidő a megrendelés dátumától illetve időpontjától számítódik.
2. Ha a teljesítés napja (órája) a megrendelés lényeges eleme, akkor ezt a Megrendelőnek megrendelésében közölnie kell.
3. A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban beérkezzen a Gilvádi Fordítóirodához a fordításhoz szükséges összes dokumentum – olvasható formában-. Amennyiben ez a feltétel nem teljesül, a teljesítési határidő a késedelem idejével meghosszabbodik.
4. A teljesítés helye írásbeli fordítás esetén a Gilvádi Fordítóiroda irodája.
5. A teljesítés módjában a Megrendelő és a Gilvádi Fordítóiroda esetről-esetre állapodik meg. Megállapodás hiányában a teljesítés (a kész fordítás továbbítása) ugyanolyan módon történik, mint ahogy a Megrendelő az eredeti dokumentumot a Gilvádi Fordítóirodának eljuttatta.

Postai illetve futárszolgálattal történő továbbítás esetén a fordítást a Gilvádi Fordítóiroda a Megrendelő költségén és kockázatára ajánlott küldeményként adja postára illetve adja át a futárszolgáltatnak. A fordítás elektronikus úton történő továbbítása esetén a Gilvádi Fordítóiroda minden tőle telhetőt elkövet annak érdekében, hogy az e-mail határidőre, a csatolt fordítás sérülése nélkül eljusson a Megrendelőhöz, de felelősséget csak a fordítást sértetlen állapotban tartalmazó fájlt csatolmányként tartalmazó e-mail határidőben történő elküldésére vállal.

6. Az elkészült anyagokat a Gilvádi Fordítóiroda a Megrendelő kérésének megfelelően nyomtatott vagy elektronikus formában (e-mailben) adja át, vagy – nagyobb munkák esetében – adathordozón (pl. CD, DVD) bocsátja rendelkezésre, illetve biztonságos FTP-szerverén vagy webes fájlkezelőjén teszi elérhetővé (ahonnan az csak a jogosult ügyfél által tölthető le). Ha a Megrendelő saját online fordítástámogató vagy projektirányítási rendszert üzemeltet, és a fordítást abban kell végezni vagy abba kell feltölteni, az adott rendszerben visszaigazolt teljesítési vagy feltöltési állapot minősül átadásnak.
7. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a fordítandó, a lefordított, a lektorált és lektorálandó szöveg e-mailen keresztül, nem titkosított mellékletként való küldése nem biztosítja a szöveg titkosságát és integritásának megőrzését. A bizalmas szövegeket – a két fél külön megállapodása alapján – ajánlatos titkosítva küldeni. A Megrendelő az e-mailben történő továbbítást saját kockázatára végzi, illetve kéri. Az ebből eredő károkért a Gilvádi Fordítóiroda nem felel.
8. A Gilvádi Fordítóiroda – a Megrendelő kérésének megfelelően – a részére megküldött szövegeket a lefordított/lektorált szöveg megküldésével egyidejűleg visszajuttatja vagy megsemmisíti, vagy egy (1) év időtartamra megőrzi.
9. A Gilvádi Fordítóiroda az elkészített fordítást a Megrendelő részére eljuttatja, ill. a Megrendelő a kész dokumentumot/okiratot a Gilvádi Fordítóiroda irodájában átveheti. A Megrendelő köteles a teljes számlaértéket kifizetni abban az esetben is, ha az elkészült fordítást a Gilvádi Fordítóiroda írásbeli felhívása ellenére sem veszi át. Az írásbeli felszólításra a teljesítési határidőt követő 14. naptári nap eltelte után kerül sor. Ha a Megrendelő az írásbeli felszólítás tértivevénnyel igazolt átvételét követő 8 naptári napon belül sem jelentkezik a fordításért, a Gilvádi Fordítóiroda a lefordított anyagot az eredeti dokumentummal és az elvégzett szolgáltatások díját tartalmazó számlával együtt tértivevényes levélben megküldi a Megrendelőnek. A Megrendelő ebben az esetben a Gilvádi Fordítóiroda számláját ugyanúgy köteles kiegyenlíteni, mintha a fordítást a Gilvádi Fordítóiroda irodájában vette volna át.
10. A Megrendelő felel azért, hogy a fordítandó anyagot olvasható formában eljuttassa a Gilvádi Fordítóirodának. Az olvasható forma tartalmi ismérvei: nyomtatott, fénymásolt, szkennelt (pdf, jpg stb. formátumú) dokumentumok esetén jól olvashatóság, hiánytalanság; fájlban továbbított dokumentumok esetén annak megnyithatósága, szerkeszthetősége, hibátlansága, más szoftverek (fordítást támogató programok) által való olvashatósága. Amennyiben a fordítandó dokumentum bármilyen védelemmel van ellátva, a Megrendelő felel azért, hogy a védelem feloldásához szükséges jelszót eljuttassa a Gilvádi Fordítóirodának. A teljesítési

időtartam csak akkor veszi kezdetét, amikor a Megrendelő ezt teljesíti.

11. A Gilvádi Fordítóiroda jogosult a Megrendelő által megrendelt szolgáltatás teljesítésével alvállalkozót megbízni. Az alvállalkozó teljesítéséért a Gilvádi Fordítóiroda a Megrendelő felé úgy felel, mintha az a saját teljesítése volna.
12. A Gilvádi Fordítóiroda kötelezettséget vállal arra, hogy minden belső és külső munkatársát (illetve alvállalkozót), aki a fordítandó dokumentumba, illetve az elkészült fordításba betekintést nyer, az így szerzett valamennyi információ titokban tartására kötelezi.
13. A Gilvádi Fordítóiroda nem vállal felelősséget olyan esetben, ha az interneten keresztül titkosítás illetve digitális aláírás nélkül küldött illetve ilyen módon teljesíteni kért dokumentumokat a Gilvádi Fordítóiroda tudtán kívül illetéktelen személy megismerte. A Gilvádi Fordítóiroda a saját rendszerén belül köteles gondoskodni a bizalmas ügykezelésről.

#### **14. A megrendelés típusai:**

A fordítás elkészítésének határidejét befolyásolja a fordítandó szöveg terjedelme, tartalma és a sürgőssége.

A Megrendelő a következő határidők közül választhat fordítás és lektorálás esetén:

**Normál megrendelés:** A fordítási illetve lektorálási szolgáltatásokat a Gilvádi Fordítóiroda az írásbeli megrendelés/visszaigazolás időpontjától számított minimum két munkanapos határidővel teljesíti, ami nem több mint napi 12.000 leütés (szóközzel együtt). A megrendelés/visszaigazolás napja nem számít bele a határidőbe. (Normál díjszabás)

**Sürgős megrendelés:** A fordítási illetve lektorálási szolgáltatásokat a Gilvádi Fordítóiroda az írásbeli megrendelés/visszaigazolás időpontjától számított 2. munkanap teljesíti, ami nem több mint napi 12.000 leütés (szóközzel együtt), amelynek díja a normál díjszabás másfélszerese.

**Expressz megrendelés:** A fordítási illetve lektorálási szolgáltatásokat a Gilvádi Fordítóiroda az írásbeli megrendelés/visszaigazolás időpontjától számított 24 órán belül teljesíti, ami nem több mint napi 12.000 leütés (szóközzel együtt), amelynek díja a normál díjszabás kétszerese.

Amennyiben a Megrendelő nem jelöli meg határidő igényét, a Gilvádi Fordítóiroda a normál teljesítési határidőt veszi figyelembe.

A határidőkbe a szombat, vasárnap, munkaszüneti nap valamint az átadás és átvétel napja nem számít bele – kivéve az expressz megrendelést-.

Nem számít bele továbbá a határidőbe az az időtartam, amíg a fordítást a forrásanyag olvashatatlansága, sérülése, vagy egyéb küldési hiba miatt nem tudjuk megkezdeni és a Megrendelőt erről értesítjük.

## **5. A fordítás megrendelésének folyamata**

A Gilvádi Fordítóiroda megrendelői kényelme és gyorsabb kiszolgálása érdekében online megrendelés-kezelő rendszert működtet honlapján ([www.gilvadi.hu](http://www.gilvadi.hu)). A Megrendelő a Gilvádi Fordítóiroda honlapján – Ajánlatkérés menüpont – keresztül leadott ajánlatkérésére az online megrendelés-kezelő rendszer segítségével, sorszámmal ellátott árajánlatot kap. Ebből az ajánlatból a Megrendelő egy kattintással megrendelő-nyomtatványt tud létrehozni/generálni, amelyet a kötelező adatok kitöltése, aláírás és lepecsételés után megküld a Gilvádi

Fordítóiroda részére e-mailen. A Gilvádi Fordítóiroda szintén az online megrendelés-kezelő rendszeren keresztül a már korábban megadott ajánlati sorszámmra hivatkozva visszaigazolja a megrendelést határidő megadásával. Az online megrendelés-kezelő rendszer a létrehozott dokumentumokat a Megrendelő által megadott e-mail címre küldi.

Amennyiben a Megrendelő ajánlatkérését/megrendelését nem az online megrendelés-kezelő rendszeren keresztül küldi, akkor a Gilvádi Fordítóiroda felviszi az ajánlatkérés/megrendelés paramétereit az online megrendelés-kezelő rendszerébe, így a Megrendelő a rendszeren keresztül létrehozott ajánlatkérést is megkapja.

Jelen Általános Szerződési Feltételek értelmében Gilvádi Fordítóiroda az elektronikus/online megrendelés-kezelő rendszerén ([www.gilvadi.hu](http://www.gilvadi.hu)) keresztül vagy nyomtatott formában a Megrendelőhöz eljuttatott részletes, hivatalos árajánlatban (továbbiakban: árajánlat) pontosan meghatározza a fordítási szolgáltatások paramétereit. Ezt követően a Megrendelő kitölti az árajánlatból generálható megrendelőlapot és azt aláírva, (cég esetén lepecsételve) e-mailen, vagy személyesen visszajuttatja a Gilvádi Fordítóirodának. Amennyiben a Megrendelő nem küldi meg vagy nem adja át a Gilvádi Fordítóiroda részére a kitöltött megrendelőlapot, a megrendelés semmisnek tekintendő. A megrendelés valamint a megrendelés visszaigazolásának megküldésével egyidejűleg jelen Általános Szerződési Feltételek értelmében a Felek között szerződéses jogviszony jön létre, melynek alapja az árajánlat, amely paramétereit a megrendelés időpontjától fogva a Felek magukra nézve kötelezően elfogadják. (Megrendelést a Gilvádi Fordítóiroda kizárólag 9:00 és 17:00 óra között igazol vissza, ettől eltérő időpontban csak külön megegyezés esetén tekinthető érvényesen a megrendelés.) A megrendeléssel egyidejűleg (amennyiben korábban nem tette meg) a Megrendelő megküldi Gilvádi Fordítóirodának a megrendelés tárgyát képező forrásnyelvi szöveget fordításra, amely továbbításáért Megrendelő teljes felelősséget vállal. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a továbbításból eredő mindennemű kockázat vagy kár a Megrendelőt terheli. Több dokumentumot tartalmazó, összetett megrendelések esetén a Felek pontosan egyeztetik a fordítandó dokumentumok mennyiségét és a fordítandó szövegrészeket, amelyről Gilvádi Fordítóiroda írásos fordítási összesítőt készít. A fordítási összesítőt Gilvádi Fordítóiroda jóváhagyásra megküldi Megrendelőnek, amelyet Megrendelő elektronikus vagy nyomtatott formában visszaigazol 48 órán belül. Amennyiben Megrendelő nem hagyja jóvá írásos formában a fordítási összesítőt, a Gilvádi Fordítóiroda nem vonható felelősségre az esetlegesen eltérő lefordított leütés-mennyiséget illetően.

## **6. Megrendelés visszaigazolása, érvénytelen megrendelés**

A Gilvádi Fordítóiroda köteles az írásos megrendelést elektronikusan vagy online megrendelés-kezelő rendszerén át ([www.gilvadi.hu](http://www.gilvadi.hu)) visszaigazolni, normál megrendelés esetén legkésőbb 24 órán belül, sürgős megrendelés esetén 12 órán belül, expressz megrendelés esetén 4 órán belül. Amennyiben a visszaigazolás nem történik meg a Gilvádi Fordítóiroda részéről, a megrendelés semmisnek tekintendő. A visszaigazolás az online megrendelés-kezelő által készített megrendelésre vonatkozik (azonos hivatkozási sorszám),

tartalmazza annak adatait és a határidőt. Amennyiben a visszaigazolásban és a megrendelésben szereplő adatok eltérnek egymástól, azt a Megrendelő haladéktalanul köteles jelezni a Gilvádi Fordítóirodának, ellenkező esetben a Megrendelő kizárólag a visszaigazolásban meghatározott dokumentum- és terjedelem fordításáért felel.

## **7. Az elszámolás**

**Az elszámolás fordítás, lektorálás illetve ezeket kiegészítő szolgáltatások esetén:**

1. Amennyiben a Megbízott ajánlata másképp nem rendelkezik, a fordítás elszámolása a lefordítandó anyagban található leütések (szóközzel együtt) száma (az ún. forrásnyelvi leütésszám) alapján történik.
2. Nagyobb és összetett műveleteket igénylő munkák esetén a Gilvádi Fordítóiroda – leütés (szóközzel együtt) alapú árazás helyett – az adott feladat áttanulmányozása és a forrásfájl átkonvertálása alapján kiszámított, rögzített projektárat adhat meg, vagy a szükséges kiegészítő szolgáltatásokat tételesen is.

**Elszámolás tolmácsolási megbízások esetén:**

3. A tolmácsolási idő a tolmács helyszínre történő megérkezésétől a távozásáig tart. Félnapos díjat számít fel a Megbízott a tolmács napi 4 órát meg nem haladó rendelkezésre állása esetén. Egynapos díjat számít fel Megbízott a tolmács napi 4 órát meghaladó, de 8 óránál nem hosszabb rendelkezésre állása esetén. Kiegészítő díjat számít fel Megbízott a napi 8 órát meghaladó munka esetén. Ez minden megkezdett óra után a napidíjból számított óradíj 1,5-szerese.
4. A napi harminc percet meghaladó szinkrontolmácsolás, illetve napi három órát meghaladó konzekutív tolmácsolás esetén a tolmácsolási munkát két fő látja el.
5. A Budapesten kívüli (belföldi vagy külföldi) munkavégzés esetén a legkisebb elszámolási egység 1 nap, egyéb esetben fél nap.

## **8. A megrendeléstől való elállás, megrendelés lemondása**

1. Amennyiben a Megrendelő egy – tolmácsolás kivételével – megrendelt munka egészét vagy annak valamely részét a munka megkezdését megelőzően lemondja, úgy köteles a lemondással érintett munkára eső megbízási díj 10%-ának megfelelő , azonban legalább 8000 Ft+ÁFA összegű törlési díjat kifizetni.
2. Ha a Gilvádi Fordítóiroda megkezdte a szerződés teljesítését, a Megrendelő semmilyen indokkal nem jogosult a szerződéstől (megrendeléstől) elállni. Amennyiben a Megrendelő lemondása a munka megkezdését követően történik, a megbízási díj 50%-át köteles a Megrendelő a Gilvádi Fordítóirodának megfizetni akkor is, ha a részmunka átvételére nem tart igényt. Abban az esetben, ha a részmunka az eredeti megrendelés felét meghaladó mértékben át lett adva a Megrendelőnek, ezzel arányos megbízási díjat köteles a Megbízott fizetni.
3. Tolmácsolás vagy helyszíni szakfordítás esetén, amennyiben a Megbízó a megrendelését a



tolmácsolás kitűzött időpontját megelőző 48 órán belül lemondja, a megállapított díj 100%-át, illetve amennyiben a tolmácsolás kitűzött időpontját megelőző 72 órán belül, de 48 órán túl mondja le, a megállapított díj 50%-át köteles a Megbízottnak megfizetni. A Megbízó köteles továbbá megtéríteni az elállás időpontjáig elvégzett munka munkadíját. Amennyiben a Megrendelő a tolmácsolás napján mondja le a megrendelést akkor, amikor már a tolmács elindult a tolmácsolás helyszínére, akkor köteles az aznapi tolmácsolás díján felül a tolmács útiköltségét is megtéríteni. A Gilvádi Fordítóirodának jogában áll ettől eltérő feltételekről megállapodni.

4. Külföldön teljesített tolmácsolás esetén egyedi feltételek érvényesek, amelyeket a Gilvádi Fordítóiroda az ajánlatban határoz meg.

## **9. Vis major**

1. Vis major (elháríthatatlan külső ok) a Gilvádi Fordítóiroda és a Megrendelő szerződését megszünteti. A Gilvádi Fordítóiroda a költségeit, illetve részteljesítése ellenértékét követelheti.

## **10. Minőségi kifogás, reklamáció**

1. A Gilvádi Fordítóirodának a fordítást jó minőségben kell elkészítenie, oly módon, hogy az a Megrendelő által megjelölt célnak megfeleljen. A fordítandó dokumentumban előforduló, de közkinccsé még nem vált speciális szakszavak, terminológiák fordítására a Gilvádi Fordítóiroda nem köteles (lásd 1.6 pont), kivéve, ha a Megrendelő a megrendeléskor a Gilvádi Fordítóiroda rendelkezésére állította a kívánt terminológiát, rövidítésjegyzéket stb. és annak használatát a megrendelésben írásban kérte. Rendelkezésre bocsátott segédanyag nélkül a Gilvádi Fordítóiroda csak az általánosan elfogadott és hozzáférhető szaknyelvi terminológia alkalmazására köteles.
2. A Megrendelőnek sürgős fordítás esetén 1 munkanap, normál fordítás esetén 2 munkanap áll rendelkezésére, hogy a fordítással kapcsolatos minőségi kifogásaival kapcsolatosan a Gilvádi Fordítóirodát értesítse. A Gilvádi Fordítóiroda 24 órán belüli fordításokra minőségi garanciát nem vállal. A Megrendelő a minőségi kifogásait a fordított szövegben egyértelműen és részletesen megjelöli, az általa pontatlannak tartott szövegrészeket kiemeli, ellenkező esetben a minőségi kifogás semmisnek minősül. A Gilvádi Fordítóiroda általános reklamációt, minőségi panaszokat nem köteles elfogadni. A Gilvádi Fordítóiroda felülvizsgálja a beérkező minőségi panaszokat és a javítások mennyiségével arányos idő alatt korrigálja azokat. A Gilvádi Fordítóiroda a korrekcióhoz szükséges időtartamról előzetesen tájékoztatja a Megrendelőt. Amennyiben az előre jelzett időtartam alatt a Gilvádi Fordítóiroda elvégzi a korrekciót, a Megrendelő a fordítás teljes ellenértékét köteles megtéríteni. Amennyiben a Gilvádi Fordítóiroda túllépi az előre jelzett, korrekcióhoz szükséges időtartamot, a Megrendelő minden fizetési kötelezettsége alól mentesül. Amennyiben a Megrendelő megtagadja, hogy a korrekciót a Gilvádi Fordítóiroda elvégezze vagy a hiányosságok megszüntetésére harmadik személyt kér fel, az a Gilvádi Fordítóirodát mentesíti hiánypótlási kötelezettsége alól, egyben a Megrendelő köteles a szolgáltatásról kiállított számlát kifizetni.

3. Szóbeli fordítás esetén a Megrendelő köteles három egybehangzó és elfogulatlan, névvel ellátott véleménnyel alátámasztani a fordítás hiányosságaival kapcsolatos reklamációs igényét. Ennek hiányában a Megrendelő a Gilvádi Fordítóiroda számláját teljes összegben tartozik kifizetni.
4. A nyomdai vagy egyéb úton megjelentetésre szánt fordításoknál a Gilvádi Fordítóiroda felelőssége csak akkor áll fenn az esetleges fordítási hiányosságokkal kapcsolatban, ha a Megrendelő az 1.2 pont szerint járt el, és ha a Gilvádi Fordítóirodának módja volt a kefelevonatok ellenőrizni, vagy más módon szerzői korrektúrát végezni. Ez esetben a Gilvádi Fordítóiroda az ellenőrzésért illetve a korrektúráért külön díjat számít fel.
5. Kézírásos, vagy nehezen olvasható szöveg fordítása esetén, olvashatatlan, illetve értelmetlen dokumentumok fordításaira minőségi kifogás nem érvényesíthető. Nehezen írható a szöveg, ha táblázatos, túlnyomó részben képleteket, indexeket tartalmaz vagy a szöveg leírása folyamán eltérő ábécét (pl. latin vagy cirill) kell alkalmazni.
6. Szóbeli fordítás esetén a különleges dialektusban elhangzó, a normális beszéd sebességét meghaladó, vagy rossz minőségű (az emberi fül érzékelésének frekvenciatartományát 30%-ot meghaladó mértékben leszűkítő, vagy a berendezés használhatóságát egyébként súlyosan korlátozó) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve forrásnyelven sem értelmezhető forrásnyelvi szövegek fordítására minőségi kifogás nem érvényesíthető.
7. Amennyiben a Megrendelő a tolmácsoláshoz felkészülési anyagot nem ad, vagy azokat a felkészülési anyag mennyiségéhez mérten nem kellő időben adja át a Gilvádi Fordítóirodának, ezen hiányosságból a tolmácsolás során felmerülő hibákért a Gilvádi Fordítóiroda felelősséggel nem tartozik.
8. Stilisztikai javítások (módosítások), sajátos szakkifejezések (különösen ágazati, illetve a Megrendelő cégén belül használt) helytelen fordítása, valamint rövidítések fordításának mellőzése, amennyiben azok magyarázatát a Megrendelő a megrendeléssel egyidejűleg nem adta át a Gilvádi Fordítóirodának, nem ismerhetők el fordítási hiányosságként.
9. A Gilvádi Fordítóiroda nem vállal felelősséget nevek és címek nem latin betűkkel vagy nem latin betűkről történő átírásáért. Ilyen esetekben ajánlatos, ha a Megrendelő a nevek és sajátos elnevezések átírását latin nyomtatott betűkkel egy külön lapon megadja.
10. A megrendelésben előre meghatározott vagy a megrendelésben nem kikötött szövegszerkesztővel elkészített, adathordozón is szállított fordítás a Megrendelő számítástechnikai eszközein bekövetkező inkompatibilitásáért a Gilvádi Fordítóiroda felelősséget nem vállal. A Gilvádi Fordítóiroda a Megrendelő megrendelésére az adathordozón történő archiválást a legnagyobb gondossággal végzi, de az adatvesztés miatt a Megrendelő által érvényesíteni kívánt kárigényt minden esetben elutasítja.
11. Ha a Megrendelő a fordítást sürgősséggel, ám lektorálás nélkül rendeli meg, az szükségszerűen kizárja a Gilvádi Fordítóiroda szokásos gyakorlatának megfelelő, magas színvonalú ellenőrzési tevékenységét. Ebben az esetben a Gilvádi Fordítóiroda nem vállal felelősséget a fordításban előforduló esetleges pontatlanságokért, jóllehet a fordítást ebben az esetben is a lehető legnagyobb gondossággal és figyelemmel kezeli.